

No. 28207

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
AUSTRALIA**

**Agreement concerning the peaceful uses of nuclear energy.
Signed at Canberra on 15 February 1990**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 28 June 1991.

**UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
AUSTRALIE**

**Accord en vue de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins
pacifiques. Signé à Canherra le 15 février 1990**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 28 juin
1991.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ МИРНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЯДЕРНОЙ ЭНЕРГИИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Австралии,

стремясь поощрять двустороннее сотрудничество в области мирного использования ядерной энергии,

подтверждая свое обязательство обеспечить, чтобы международное развитие и использование ядерной энергии в мирных целях содействовали достижению цели нераспространения ядерного оружия,

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик и Австралия являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия от 1 июля 1968 года, именуемого в дальнейшем "Договор",

памятуя о том, что Союз Советских Социалистических Республик является государством, обладающим ядерным оружием, как это определено Договором, и что им заключено 21 февраля 1985 года соглашение с Международным агентством по атомной энергии, именуемым в дальнейшем "Агентство", озаглавленное "Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик",

памятуя о том, что Австралия, являясь государством, не обладающим ядерным оружием, взяла на себя по Договору обязательство не производить и не приобретать каким-либо иным способом ядерное оружие или другие ядерные взрывные устройства и что 10 июля 1974 года ею заключено соглашение с Агентством, озаг-

лавленное "Соглашение между Австралией и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в связи с Договором о нераспространении ядерного оружия",

подтверждая свою поддержку Договора, а также свое желание содействовать универсальному участию в Договоре,

подтверждая свою поддержку системы гарантий Агентства, а также свое желание совместно работать по дальнейшему обеспечению ее эффективности,

принимая во внимание свою приверженность принципам открытости и транспарентности в вопросах, касающихся ядерной энергии, нераспространения ядерного оружия и практики гарантий,

напоминая, что они являются участниками Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения:

а) "ядерный материал" означает любой "исходный материал" или "специальный расщепляющийся материал", как эти термины определены в статье XX Устава Агентства; любое определение Совета управляющих Агентства, изменяющее смысл статьи XX Устава, будет иметь силу в соответствии с настоящим Соглашением только после того, как Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением;

б) "военная цель" означает прямое военное применение ядерной энергии в таких формах, как ядерное оружие, военные ядерные двигательные установки, военные ядерные ракетные двигатели или военные ядерные реакторы;

с) "Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством" означает Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик от 21 февраля 1985 года или любое последующее соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, которое предусматривает применение в Союзе Советских Социалистических Республик гарантий, по меньшей мере эквивалентных по сфере применения гарантиям, применяемым по указанному Соглашению.

Статья II

1. Стороны поощряют сотрудничество по вопросам, относящимся к сфере действия настоящего Соглашения, и содействуют его осуществлению.

2. Настоящее Соглашение применяется:

а) ко всем ядерным материалам, передаваемым между Союзом Советских Социалистических Республик и Австралией, независимо от того, передается ли такой ядерный материал непосредственно или же через третью страну; и

б) ко всем формам ядерного материала, полученного с помощью химических или физических процессов или путем разделения изотопов, при условии, что количество полученного таким образом ядерного материала рассматривается как подпадающее под действие настоящего Соглашения лишь в той пропорции, в какой количество ядерного материала, использованного для его получения, и охватываемого настоящим Соглашением, относится к общему количеству использованного таким образом ядерного материала.

3. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, передается только физическим или юридическим лицам, которые ука-

заны Стороной-получателем Стороне-поставщику как должным образом уполномоченные получать такой материал.

Статья III

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Союзе Советских Социалистических Республик, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 статьи VIII настоящего Соглашения.

2. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением в Австралии, подпадает под действие положений настоящего Соглашения до тех пор, пока он не передан за пределы действия юрисдикции Австралии.

Статья IV

1. Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, подвергается за плату обработке в Союзе Советских Социалистических Республик в целях конверсии, обогащения и производства топлива и не предназначается для использования в этой стране.

2. Ни одна из Сторон не обогащает ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, до 20 процентов или выше по изотопу уран-235 без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Статья V

Ядерный материал, охватываемый настоящим Соглашением, не должен переключаться на производство ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или на научно-исследовательские или

опытноконструкторские разработки, касающиеся ядерного оружия или других ядерных взрывных устройств, или иным образом переключаться на достижение любой военной цели.

Статья VI

1. Стороны уведомляют друг друга о передачах и последующих передачах ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, в соответствии с порядком, определенным в административных процедурах.

2. Стороны периодически предоставляют друг другу доклады, касающиеся охватываемого настоящим Соглашением ядерного материала.

3. Каждая Сторона информирует Агентство о всех случаях передачи или последующей передачи под действие ее юрисдикции и изъятия из-под действия ее юрисдикции ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья VII

1. Каждая Сторона в рамках своей юрисдикции принимает такие меры, которые необходимы для обеспечения надлежащей физической защиты ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

2. Помимо своих обязательств по Конвенции о физической защите ядерного материала от 3 марта 1980 года каждая Сторона принимает в отношении ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, по меньшей мере те меры физической защиты, которые указаны в приложении В к документу Агентства INFCIRC/254, озаглавленному "Сообщения, полученные от некоторых государств-членов относительно руководящих принципов экспорта ядерного материала, оборудования или технологии". Любое изменение положений приложе-

ния В к документу Агентства INFCIRC/254 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

3. Каждая Сторона при осуществлении своих мер физической защиты ядерного материала руководствуется рекомендациями, содержащимися в документе Агентства INFCIRC/225/Rev. 2, озаглавленном "Физическая защита ядерного материала". Любое изменение положений документа Агентства INFCIRC/225/Rev. 2 или замена его новым документом будут иметь силу применительно к настоящему Соглашению только в случае, когда обе Стороны письменно уведомят друг друга, что они согласны с таким изменением или заменой.

4. По просьбе любой из Сторон между Сторонами в течение тридцати дней проводятся консультации по вопросам, касающимся уровней физической защиты ядерного материала, и общим вопросам, связанным с его физической защитой, в том числе по рекомендациям, которые периодически выносятся по этой проблеме международными группами экспертов.

Статья VIII

1. По завершении обработки, указанной в пункте 1 статьи IV настоящего Соглашения, ядерный материал в количестве, определенном в соответствии с пунктом 2 (b) статьи II, передается по возможности в кратчайшие сроки в страну, с которой Правительство Австралии заключило соглашение о передаче ядерного материала и в отношении которой Правительство Австралии не передало Правительству Союза Советских Социалистических Республик уведомления о том, что оно сочло необходимым приостановить или отменить передачу ядерного материала, либо воздержаться от нее.

2. В случае, когда Стороны устанавливают, что дальнейшая передача из Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением, временно не может быть осуществлена, такой материал подпадает либо под гарантии в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, либо под другие взаимоприемлемые для Сторон договоренности о гарантиях.

Статья IX

Правительство Союза Советских Социалистических Республик по просьбе Правительства Австралии в письменной форме предоставляет Правительству Австралии общие выводы, сделанные Агентством на основании проводимой проверки в соответствии с Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Агентством, в тех случаях, когда такие выводы касаются ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья X

Компетентные органы Сторон устанавливают административные процедуры, обеспечивающие эффективное выполнение настоящего Соглашения, включая процедуры уведомлений для целей выполнения статей VI и VIII настоящего Соглашения. До тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону об ином, компетентным органом Правительства Союза Советских Социалистических Республик является Министерство атомной энергетики и промышленности СССР, а компетентным органом Правительства Австралии - Австралийское управление по гарантиям.

Статья XI

Стороны проводят необходимые консультации относительно выполнения настоящего Соглашения и в любом случае проводят консультации в течение тридцати дней по просьбе любой из Сторон. Когда поступает просьба о проведении консультаций, любая из Сторон может пригласить Агентство принять участие в этих консультациях.

Статья XII

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, урегулируется путем переговоров, которые Стороны обязуются вести в духе доброй воли.

2. Если, несмотря на приложенные обеими Сторонами усилия, такой спор не может быть урегулирован путем переговоров, он передается по просьбе любой из Сторон на рассмотрение арбитражного суда в составе трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящей статьи.

3. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может быть гражданином ее государства, и два назначенных таким образом арбитра назначают третьего арбитра, гражданина третьего государства, который является Председателем.

4. Если в течение шестидесяти дней с момента подачи просьбы об арбитражном разбирательстве та или иная Сторона не назначила арбитра, то любая из Сторон в споре может просить Генерального секретаря Организации Объединенных Наций назначить арбитра. Та же процедура применяется, если в течение шестидесяти дней с момента назначения второго арбитра третий арбитр не назначен.

5. Все решения принимаются большинством голосов всех членов арбитражного суда. Решения арбитражного суда, в том числе относящиеся к его процедуре, компетенции и распределению между Сторонами расходов по проведению арбитража, являются обязательными для обеих Сторон и добросовестно выполняются ими.

Статья XIII

Если одна из Сторон в любое время после вступления настоящего Соглашения в силу нарушит его в существенной части, прекратит действие или отойдет от положений своего Соглашения с Агентством, как оно определено в преамбуле и в соответствующих случаях в статье 1 (с) настоящего Соглашения, то другая Сторона имеет право:

- а) приостановить или отменить дальнейшие передачи ядерного материала;
- б) потребовать возвращения ядерного материала, охватываемого настоящим Соглашением.

Статья XIV

По договоренности между Сторонами в настоящее Соглашение могут вноситься поправки.

Статья XV

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, согласованной между Сторонами путем обмена нотами, и будет оставаться в силе неограниченный срок, если Стороны в дальнейшем не договорятся об ином.

СОВЕРШЕНО в Канберре "15" февраля 1990 года
в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках,
причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Австралии:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Rogachev — Signé par I. Rogachev.

² Signed by S. Crean — Signé par S. Crean.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SO-
CIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PEACEFUL USES
OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to promote their cooperation in the peaceful uses of nuclear energy;

Reaffirming their commitment to ensure that the international development and the use of nuclear energy for peaceful purposes furthers the objective of the non-proliferation of nuclear weapons;

Mindful that the Union of Soviet Socialist Republics and Australia are participants in the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons of 1 July 1968,² hereinafter referred to as the "Treaty";

Mindful that the Union of Soviet Socialist Republics is a nuclear-weapon State as defined by the Treaty and that on 21 February 1985 it concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency, hereinafter referred to as the "Agency", entitled "Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics";³

Mindful that Australia, as a non-nuclear-weapon State, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that on 10 July 1974 it concluded an agreement with the Agency entitled "Agreement between Australia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons";⁴

Reaffirming their support for the Treaty and their desire to promote universal adherence to the Treaty;

¹ Came into force on 24 December 1990, the date specified in an exchange of notes, in accordance with article XV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1423, No. 1-24031.

⁴ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

Reaffirming their support for the Agency safeguards system and their desire to work together to ensure its continued effectiveness;

Taking account of their commitment to the principles of openness and transparency in matters relating to nuclear energy, non-proliferation and safeguards practice;

Recalling that they have both adhered to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980;¹

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

(a) 'nuclear material' means any 'source material' or 'special fissionable material' as those terms are defined in Article XX of the Statute² of the Agency. Any determination by the Board of Governors of the Agency altering the effect of Article XX of the Statute shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration;

(b) 'military purpose' means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors;

(c) 'Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics' means the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics of 21 February 1985 or any subsequent agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Agency which provides for the application in the Union of Soviet Socialist Republics of safeguards at least equivalent in scope to those applied under that Agreement.

ARTICLE II

1. The Parties shall encourage and facilitate cooperation on matters within the scope of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 145, No. 1-24631.

² *Ibid.*, vol. 276, p. 3.

2. This Agreement shall apply to:

(a) all nuclear material transferred between the Union of Soviet Socialist Republics and Australia whether the nuclear material is transferred directly or through a third country; and

(b) all forms of nuclear material prepared by chemical or physical processes or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used.

3. Nuclear material subject to this Agreement shall be transferred only to a natural or legal person identified by the receiving Party to the supplying Party as duly authorised to receive that material.

ARTICLE III

1. Nuclear material subject to this Agreement in the Union of Soviet Socialist Republics shall remain subject to the provisions of this Agreement until it has been transferred beyond the jurisdiction of the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with paragraph 1 of Article VIII of this Agreement.

2. Nuclear material subject to this Agreement in Australia shall remain subject to the provisions of this Agreement until it has been transferred beyond the jurisdiction of Australia.

ARTICLE IV

1. Nuclear material subject to this Agreement in the Union of Soviet Socialist Republics shall undergo only toll-processing for the purposes of conversion, enrichment and fuel fabrication and shall not be for use there.

2. Neither Party shall enrich nuclear material subject to this Agreement to 20 per cent or greater in the isotope uranium-235 without the prior written consent of the other Party.

ARTICLE V

Nuclear material subject to this Agreement shall not be diverted to the manufacture of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or for research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive

devices, or be diverted in any way to further any military purpose.

ARTICLE VI

1. The Parties shall notify each other of transfers and retransfers of nuclear material subject to this Agreement in accordance with the procedures set out in the administrative arrangements.
2. The Parties shall make periodic reports to each other on nuclear material subject to this Agreement.
3. Each Party shall inform the Agency of all transfers and retransfers of nuclear material subject to this Agreement to and from its jurisdiction.

ARTICLE VII

1. Each Party shall take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material subject to this Agreement within its jurisdiction.
2. In addition to its obligations under the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material of 3 March 1980, each Party shall, as a minimum, apply the physical protection measures set out in Annex B to Agency document INFCIRC/254 entitled "Communications received from certain Member States regarding Guidelines for the Export of Nuclear Material, Equipment or Technology". Any alteration to or replacement of Annex B to Agency document INFCIRC/254 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.
3. Each Party shall be guided by the recommendations of Agency document INFCIRC/225/Rev.2 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" in the implementation of its physical protection measures. Any alteration to or replacement of Agency document INFCIRC/225/Rev.2 shall have effect under this Agreement only when the Parties have informed each other in writing that they accept such alteration or replacement.
4. The Parties shall consult within thirty days at the request of either Party on matters concerning levels of physical protection and general matters relating to physical protection, including on recommendations made on the subject from time to time by international expert groups.

ARTICLE VIII

1. At the conclusion of the processing referred to in paragraph 1 of Article IV of this Agreement, quantities of nuclear material as referred to in paragraph 2(b) of Article II shall be retransferred as expeditiously as possible to a country in relation to which an agreement is in force with the Government of Australia concerning nuclear transfers and in relation to which country the Government of Australia has not advised the Government of the Union of Soviet Socialist Republics that it has found it necessary to suspend, cancel or refrain from making nuclear transfers.

2. In the event that the Parties determine that nuclear material subject to this Agreement cannot for the time being be retransferred from the Union of Soviet Socialist Republics in accordance with paragraph 1 of this Article, then such nuclear material shall be subject either to safeguards under the Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics or to other safeguards arrangements jointly accepted by the Parties.

ARTICLE IX

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall, upon the request of the Government of Australia, provide the Government of Australia in writing with the overall conclusions which the Agency has drawn from its verification activities, under the Agency Agreement with the Union of Soviet Socialist Republics, in so far as they relate to nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE X

The competent authorities of the Parties shall establish administrative arrangements to ensure the effective implementation of this Agreement including notification procedures to implement Articles VI and VIII of this Agreement. Until the appropriate Party notifies the other Party otherwise, the competent authority of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the Ministry of Atomic Power and Industry of the U.S.S.R and for the Government of Australia shall be the Australian Safeguards Office.

ARTICLE XI

The Parties shall consult as required concerning implementation of this Agreement and in any case shall consult within thirty days at the request of either Party.

When a request for consultations is made either Party may invite the Agency to participate in these consultations.

ARTICLE XII

1. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiations that the Parties undertake to carry out in good faith.
2. If after the best efforts of both Parties, such a dispute is not settled by negotiations, it shall be submitted, at the request of either Party, to an arbitral tribunal composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this Article.
3. Each Party shall designate one arbitrator who may be its national and the two arbitrators so designated shall appoint a third, a national of a third state, who shall be Chairman.
4. If within sixty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary General of the United Nations to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within sixty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been appointed.
5. All decisions shall be made by majority vote of all the members of the arbitral tribunal. The decisions of the tribunal, including those concerning its procedure, jurisdiction and the apportionment of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on both Parties and shall be implemented by them in good faith.

ARTICLE XIII

If either Party at any time following entry into force of this Agreement does not comply with this Agreement or materially breaches, terminates or abrogates its Agreement with the Agency as defined in the preamble and Article I(c) of this Agreement, the other Party shall have the right:

- (a) to suspend or cancel further transfers of nuclear material; and
- (b) to require the return of nuclear material subject to this Agreement.

ARTICLE XIV

This Agreement may be amended by agreement between the Parties.

ARTICLE XV

This Agreement shall enter into force on the date that the Parties, by an exchange of Notes, specify for its entry into force and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed by the Parties.

Done at Canberra on the 15th day of February 1990 in duplicate in the Russian and English languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by I. Rogachev — Signé par I. Rogachev.

² Signed by S. Crean — Signé par S. Crean.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES EN VUE DE L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de promouvoir leur coopération en ce qui concerne l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Réaffirmant leur volonté d'assurer que le développement et l'utilisation internationale de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques ont pour effet de promouvoir l'objectif de non-prolifération des armes nucléaires,

Conscients que l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Australie sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires en date du 1^{er} juillet 1968², ci-après dénommé le « Traité »,

Conscients que l'Union des Républiques socialistes soviétiques est dotée d'armes nucléaires selon la définition donnée par le Traité et que le 21 février 1985 elle a conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée l'« Agence », un accord dénommé « Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties sur le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques »³,

Conscients que l'Australie, Etat non doté d'armes nucléaires, s'est engagée en vertu du Traité à ne pas fabriquer et à ne pas acquérir d'une autre manière des armes nucléaires ou autres dispositifs nucléaires explosifs et que le 10 juillet 1974 elle a conclu avec l'Agence un accord dénommé « Accord entre l'Australie et l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires »⁴,

Réaffirmant leur soutien au Traité et leur désir de favoriser une adhésion universelle à ce Traité,

Réaffirmant leur appui au système de garanties de l'Agence et leur désir de collaborer en vue d'assurer le maintien de son efficacité,

Compte tenu de leur engagement aux principes de clarté et de transparence dans les questions ayant trait à l'énergie nucléaire, à la non-prolifération et aux garanties,

Rappelant qu'ils ont tous les deux adhéré à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires en date du 3 mars 1980⁵,

Sont convenus de ce qui suit :

¹ Entré en vigueur le 24 décembre 1990, date stipulée dans un échange de notes, conformément à l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 1423, n° I-24031.

⁴ *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24631.

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « matières nucléaires » désigne toutes « matières brutes » ou tous « produits fissiles spéciaux » tels que ces termes sont définis à l'article XX du statut¹ de l'Agence. Toute décision prise par le Conseil des gouverneurs de l'Agence visant à modifier l'application de l'article XX du statut ne prendra effet dans le cadre du présent Accord que lorsque chacune des Parties aura informé l'autre par écrit qu'elle accepte ladite modification;

b) L'expression « à des fins militaires » désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusées nucléaires militaires ou les réacteurs nucléaires destinés à des usages militaires;

c) L'expression « Accord entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques » désigne l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques en date du 21 février 1985 ou tout accord ultérieur entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence visant l'application en Union des Républiques socialistes soviétiques de garanties dont la portée est au moins équivalente à celle appliquée en vertu du présent Accord.

Article II

1. Les Parties encouragent et facilitent la coopération en ce qui concerne les questions entrant dans le champ d'application du présent Accord.

2. Le présent Accord s'applique :

a) A toutes les matières nucléaires transférées entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Australie, soit directement soit par l'intermédiaire d'un pays tiers; et

b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par des procédés chimiques ou physiques ou par séparation isotopique, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi préparées ne soit considérée comme relevant du présent Accord que dans la même proportion que celle qui existe entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation et assujettie au présent Accord et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée.

3. Les matières nucléaires visées dans le présent Accord ne sont transférées qu'au bénéfice d'une personne physique ou morale désignée par la Partie bénéficiaire à la Partie fournisseur comme étant dûment habilitée à les recevoir.

Article III

1. Les matières nucléaires auxquelles s'applique le présent Accord en Union des Républiques socialistes soviétiques restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur transfert hors de la juridiction de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conformément au paragraphe 1 de l'Article VIII du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3.

2. Les matières nucléaires assujetties au présent Accord en Australie restent assujetties aux dispositions du présent Accord jusqu'à leur transfert hors de la juridiction de l'Australie.

Article IV

1. Les matières nucléaires auxquelles s'appliquent le présent Accord en Union des Républiques socialistes soviétiques font l'objet d'un traitement à façon aux seules fins de conversion, enrichissement et fabrication de combustible et ne sont pas utilisées dans ce pays.

2. Aucune des Parties n'enrichit les matières nucléaires soumises au présent Accord à plus de 20% en isotope U₂₃₅ sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

Article V

Les matières nucléaires visées au présent Accord ne doivent pas être détournées pour la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs ni pour la recherche ou le développement d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ni pour être utilisées à des fins militaires quelconques.

Article VI

1. Chaque Partie notifie à l'autre les transferts ou retransferts de matières nucléaires visées au présent Accord conformément aux procédures établies dans les dispositions administratives.

2. Chaque Partie présente à l'autre des rapports périodiques sur les matières nucléaires visées au présent Accord.

3. Chaque partie informe l'Agence de tous transferts et retransferts de matières nucléaires visées au présent Accord dans sa juridiction et hors de sa juridiction.

Article VII

1. Chacune des Parties prend toutes les mesures nécessaires pour assurer une protection physique adéquate des matières nucléaires visées au présent Accord dans sa juridiction.

2. Outre ses obligations en vertu de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires en date du 3 mars 1980, chaque Partie doit appliquer au minimum les mesures de protection physique indiquées dans l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'Agence intitulé « Communications reçues de certains Etats membres concernant les directives applicables à l'exportation de matières, d'équipements et de technologie nucléaires ». Toute modification ou remplacement de l'annexe B au document INFCIRC/254 de l'Agence ne prendra effet en vertu du présent Accord que lorsque les Parties se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification ou ledit remplacement.

3. Dans la mise en œuvre de ses mesures de protection physique, chaque Partie est guidée par les recommandations du document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence intitulé « La protection physique des matières nucléaires ». Toute modification ou remplacement du document INFCIRC/225/Rev.2 de l'Agence ne prendra effet en vertu du présent Accord que lorsque les Parties se seront informées mutuellement par écrit qu'elles acceptent ladite modification ou ledit remplacement.

4. Les Parties doivent se consulter, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, dans un délai de trente jours pour tout ce qui concerne les niveaux de protection physique et les questions générales ayant trait à la protection physique, y compris les recommandations périodiquement présentées en la matière par des groupes d'experts internationaux.

Article VIII

1. A la fin du traitement visé au paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, les quantités de matières nucléaires visées au paragraphe 2 *b* de l'article II sont retransférées dans les meilleurs délais possibles vers un pays ayant conclu un accord relatif aux transferts de matières nucléaires avec le Gouvernement australien et à propos duquel le Gouvernement australien n'a pas avisé le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qu'il a jugé nécessaire de suspendre ou d'annuler les transferts de matières nucléaires ou de s'abstenir de tels transferts.

2. Dans le cas où les Parties décident que les matières nucléaires visées dans le présent Accord ne peuvent pas pour le moment être retransférées hors de l'Union des Républiques socialistes soviétiques conformément au paragraphe 1 du présent article, lesdites matières nucléaires sont assujetties soit aux garanties prévues en vertu de l'Accord conclu entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, soit à d'autres garanties acceptées d'un commun accord par les Parties.

Article IX

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournit au Gouvernement australien par écrit les conclusions générales tirées par l'Agence de ses activités de vérification, en vertu de l'Accord entre l'Agence et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans la mesure où lesdites activités ont trait aux matières nucléaires visées dans le présent Accord.

Article X

Les autorités compétentes des Parties établissent les dispositions administratives visant à assurer la mise en œuvre du présent Accord, y compris les procédures de notification visées aux articles VI et VIII du présent Accord. Jusqu'à notification contraire d'une des Parties à l'autre, l'autorité compétente du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques est le Ministère de l'énergie et de l'industrie atomiques de l'URSS et l'autorité compétente pour le Gouvernement australien est l'Office australien des garanties.

Article XI

Les Parties se consultent selon que de besoin en ce qui concerne la mise en œuvre du présent Accord et, dans tous les cas, tiennent des consultations dans les trente jours qui suivront la demande de l'une ou l'autre d'entre elles. Lorsqu'une demande de consultation est présentée, l'une ou l'autre Partie peut inviter l'Agence à participer auxdites consultations.

Article XII

1. Tout différend qui surgirait au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation et les Parties s'engagent à négocier de bonne foi.

2. Si, malgré la bonne volonté des deux Parties, ledit différend n'est pas réglé par voie de négociation, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent Article.

3. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un de ses ressortissants et les deux arbitres ainsi désignés en élisent un troisième qui doit être ressortissant d'un Etat tiers et qui préside le tribunal.

4. Si, dans les soixante jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties au différend n'a pas désigné un arbitre, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre. La même procédure s'applique au cas où, dans les soixante jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième arbitre, le troisième arbitre n'est pas nommé.

5. Toutes les décisions sont prises à la majorité des voix de tous les membres du tribunal arbitral. Les décisions du tribunal, y compris les décisions concernant sa procédure, sa juridiction et la répartition des frais afférents à l'arbitrage entre les Parties sont contraignantes pour les Parties qui sont tenues de les exécuter de bonne foi.

Article XIII

Si l'une ou l'autre Partie à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord n'en respecte pas les dispositions ou manque sérieusement à ses obligations en vertu de l'accord qu'elle a conclu avec l'Agence, tel qu'il est défini dans le préambule et dans l'article I c du présent Accord, ou y met fin ou l'abroge, l'autre Partie a le droit :

- a) De suspendre ou d'annuler tout nouveau transfert de matières nucléaires; et
- b) D'exiger la restitution des matières nucléaires visées au présent Accord.

Article XIV

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord entre les Parties.

Article XV

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties, par échange de notes, le spécifient et il reste en vigueur à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Canberra, le 15 février 1990, en deux exemplaires, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

I. ROGACHEV

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

S. CREAN

